

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 29 (1956)

Heft: 8

Artikel: Genève

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-779589>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 20.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LUZERN

KLINGENDER
SOMMER
IN LUZERN

(IMF) Im Herzen der Schweiz liegt Luzern. Eingebettet zwischen den «sieben Hügeln», erhebt sich die Stadt da, wo der Nordarm des Vierwaldstättersees sein Ende findet und die Reuß sich ihren Ausfluß bahnt. Ein zauberhaftes Panorama und ein hochentwickeltes Gastgewerbe haben dazu beigetragen, Luzern zu einem Hauptzentrum des Fremdenverkehrs werden zu lassen. Ihre Internationalität verdankt die Stadt nicht zuletzt ihrer vorzüglichen Verkehrslage an einer der wichtigsten internationalen Nord-Süd-Verbindungen: Von jedem Punkt West- und Mitteleuropas ist sie rasch und bequem erreichbar.

Luzern vermag dem Gast nahezu jeden Wunsch zu erfüllen. Da locken die Ausflugspunkte der Umgebung – der See, die Berge, das fruchtbare Bauernland. Da ist die Stadt mit ihren Geschäften, deren reichhaltige Auswahl «shopping» zu einer beliebten Ferienbeschäftigung werden läßt. Die historischen Gedenkstätten, die malerischen Gassen und Winkel, Brunnen und Fassaden, Kirchen und Prunkbauten bieten dem Photoliebhaber willkommene Objekte. Abends ist in den Hotels und Gaststätten für Unterhaltung gesorgt. Luzern verdankt seinen *Internationalen Musikfestwochen*, die seit 1938 regelmäßig im Sommer stattfinden, auch seinen Ruf als Musikstadt. Prominente Dirigenten und Solisten, erstklassige Orchester und ein auserlesenes Publikum treffen sich hier alljährlich abseits vom Alltagsgetriebe, und doch nicht weltabgeschieden, zum Dienst an der Kunst. Höhepunkte bilden jeweils die großen *Symphoniekonzerte*, die mit ihren «gemischten Programmen» aus den bedeutenden Epochen der Musikgeschichte jedem Musikfreund viel zu bieten vermögen. Dieses Jahr werden es in der Zeit vom 15. August bis 6. September sieben solche Darbietungen sein, bestritten vom *Schweizerischen Festspielorchester* (15. bis 29. August) und vom *Philharmonia Orchestra of England* (1. bis 6. September). Großartige Eindrücke vermitteln auch die *Chorauaufführungen*, für die der eigens dazu geschaffene *Luzerner Festwochenchor* zur Verfügung steht. Diesen Sommer verdient der Chorabend besondere Aufmerksamkeit, bringt er doch die schweizerische Erstaufführung des Psalms «Ite angeli veloces» (Text von Paul Claudel, Musik von Paul Hindemith) unter der Leitung des Komponisten, der seiner Schöpfung Bachs «Magnificat» voranstellt.

Aber auch die Veranstaltungen intimeren Charakters sind ob ihrer eigenen Note beliebt und geschätzt. Erinnern wir an die stimmungsvollen *Serenaden* vor dem abendlichen Löwendenkmal, die diesmal dem 200. Geburtstag Mozarts gewidmet sein werden; erwähnen wir die traditionellen *Orgelkonzerte* in der Hofkirche, deren berühmtes Instrument einmal mehr von Meister Marcel Dupré gespielt werden wird; und vergessen wir nicht der beiden *Liederabende*, für die heuer größte Meister ihres Faches wie die Sopranistinnen Irmgard Seefried und Elisabeth Schwarzkopf sowie der Bariton Dietrich Fischer-Dieskau gewonnen werden konnten. Kammermusik im besten Sinn des Wortes vermitteln der *Cellosonatenabend Mainardi/Zecchi*, der Klavierabend Arthur Rubinstein und das Debüt der «*Festival Strings Lucerne*», des von Wolfgang Schneiderhan eigens für Luzern gegründeten Kammerorchesters. Besonderen Anlaß haben die Musikfestwochen, in einer Matinee des 70. Geburtstages des Schweizer Komponisten *Othmar Schoeck* zu gedenken, der mit dem Musikleben Luzerns und den Festwochen im besonderen immer eng verbunden war. Auch die Sprechbühne wird mit der schweizerischen Erstaufführung des Schauspiels «*Die Möwe*» des russischen Dramatikers Anton P. Tschechow ihren Beitrag zum festlichen Geschehen leisten, wie auch das Kunstmuseum, das die vielbeachtete Ausstellung «*Barocke Kunst der Schweiz*» zeigt. – Luzern wird geliebt und gelobt um seiner landschaftlichen Reize und seiner kulturellen Leistungen willen. Aus allen Himmelsrichtungen werden die Musikfreunde auch im Spätsommer 1956 nach der «schönen Stadt am schönsten Schweizer See» streben, und was sie mit nach Hause tragen, ist ein Erlebnis, das nur im Zweiklang von Kunst und Natur erfahren werden kann.

GENÈVE

Genève est une ville gaie et jolie. On y célèbre des semaines de la rose, on y fleurit les parcs, on y organise des festivals, des défilés, des batailles de fleurs. On y lutte victorieusement contre un renom d'austérité qui vient du fond des siècles, de Calvin évidemment, mais qui n'a guère de raison de se perpétuer aujourd'hui, car rien ne le justifie, et d'aucuns même ne sont pas sans le regretter. (Car un caractère des Genevois, c'est de se plaire aux regrets.)

Avant tout, le propre de Genève est d'être indépendante. Elle a lutté, seule, puis avec Fribourg et avec Berne contre les ambitions tyranniques de ses voisins. Elle adopta la Réforme en 1535 et devint la Ville-Refuge, où accoururent tous ceux que les persécutions religieuses chassaient de chez eux. Ses habitants sont descendants de citoyens qui ont veillé, la pertuisane au poing, sur les murs de leur cité. Son histoire sévère et parfois farouche ne semble pas s'accorder avec le cadre où la nature l'a placée: un cadre exquis. Sous le ciel d'été, un lac riant, entouré de montagnes, d'exaltantes perspectives qui s'ouvrent à la joie, aux rêves les plus doux, aux espoirs illimités. Tout y chante la joie de vivre, d'aimer et d'être aimé. D'ailleurs, si Genève compte parmi ses fils H.-F. Amiel, un des plus profonds connaisseurs de l'âme humaine, elle compta aussi Rodolphe Töpffer, le délicieux fantaisiste rêveur.

Est-ce à son passé, est-ce à la beauté de sa situation que Genève doit d'avoir vu autrefois tant de grands hommes accourir vers elle? En tout cas, nulle ville de cette grandeur n'est peuplée de tant de souvenirs: Jean Calvin y enseigna, y prêcha et en fit la «Rome protestante». Jean-Jacques Rousseau y naquit et y découvrit le sentiment de la tendresse patriotique. Madame de Staël, entourée de ses enfants, y joua des tragédies de son cru; le célèbre docteur Tronchin révolutionnait la médecine en y recommandant aux plus belles dames de se promener deux heures par jour, tête nue, et souliers plats, comme la Perrette du *Pot au Lait*; Henry Dunant y fonda la Croix-Rouge, le général Dufour y mûrit son œuvre de pacification du pays. Aux Délices, Voltaire attira pendant dix ans «tout ce qui pense en Europe». Byron et Shelley, encore insoucians mais déjà révoltés, scandalisaient les voisins de la villa Diodati. Chateaubriand prenait part aux «promotions»; Lamartine se maria à la chapelle de l'Hôpital général; Wagner, à Genève, acheva d'instrumenter *Siegfried* et *Les Maîtres Chanteurs*; Dostojewski y écrivit *l'Idiot*. Balzac y pleura aux pieds de la duchesse de Castries. Franz Liszt, enlevé par la volcanique comtesse d'Agoult, enseigna pendant deux ans au Conservatoire le piano à des élèves dont il appréciait surtout les beaux yeux.

Et, sans doute, nos horlogers et nos émailleurs, des artisans qui, l'abat-jour vert sur le front, le burin aux doigts et la loupe à l'œil, besognaient de leur cerveau comme de leurs mains, ont-ils aussi porté le nom de leur cité aux quatre coins de la terre.

On a dit de Genève que «c'est le monde dans une noix». Aujourd'hui comme autrefois, comme naguère, elle voit arriver dans ses murs des hommes qui ont apporté leur cerveau, leur cœur, leur savoir, pour collaborer à l'œuvre de fraternité à laquelle sont appelés tous les peuples qui veulent vivre. Ils viennent à Genève parce c'est là que, de tout temps, les rêves de penseurs généreux se sont mués en réalités, que des utopistes ont bouleversé certaines vérités qui semblaient les mieux établies, et que les aspirations de millions d'hommes ont pris force de vie.

Paul Chaponnière.

Für Genf gab ich mir vier Tage, vierzehn sind's geworden – das Théâtre Pitoëff, und immer noch ein Anlaß, und die Landschaft, dieser belle See, die Gärten, die alten Bäume der großen Genfer «Campagnes». –

RAINER MARIA RILKE, 1920

Aus: Briefe an seinen Verleger, Insel-Verlag, Leipzig



Für die Kathedrale St-Pierre in Genf schuf der Basler Meister Konrad Witz im Jahre 1444 ein Altarwerk, das zu den revolutionären Male-
reien der europäischen Kunstgeschichte zählt. Denn stärker, als es vorher
je die Niederländer taten, verband Witz darin ein reales landschaft-
liches Erlebnis mit der biblischen Vorstellungswelt. Einer der Altar-
flügel trägt «Petri Fischzug» in wirklich geschauter Landschaft: Das
Fischerboot durchschneidet die klaren Wasser des Genfersees. Am Hori-
zont links antwortet der Grat der Voirons der Wölbung des Bootes.
Die Senkrechte der Christusgestalt ist überhöht vom Môle, hinter die-
sem leuchten Gipfel des Montblanc-Massives. Rechts die Felsbänder
des «Petit-Salève». – Die Altartafel ist heute im Musée d'art et
d'histoire in Genf zu sehen. Photo Boissonnas, Genève
Bildkommentar auf Grund des Bandes I der «Basler Kunstbücher», in
welchem Dr. Walter Ueberwasser das Werk von Konrad Witz behandelt
und den Genfer Altar ausführlich schildert. Verlag Cratander, Basel.

The altar wing, painted by the Basel artist Konrad Witz for St. Peter's
Cathedral in Geneva in 1444, ranks among the revolutionary paintings
in European art. Witz combines, to a greater degree than the old Dutch
painters, his realistic impression of a landscape with his imagination of
the Biblical world. One of the altar wings shows St. Peter fishing in his
boat on Lake Geneva; on the horizon to the left we see the crest of
Mt. Voirons. Behind the figure of Christ, the Môle towers up and
further in the background, are the peaks of the Mont Blanc range. To
the right we see the rocky ridges of the «Petit-Salève». The altar wing
is on exhibit in the Museum of Art and History in Geneva.

Le peintre bâlois Conrad Witz a créé en 1444 pour l'autel de la cathédrale
de St-Pierre de Genève une œuvre considérée comme l'une des peintures les
plus révolutionnaires dans l'histoire de l'art européen. Plus étroitement
encore que les peintres des Pays-Bas, Conrad Witz a uni dans sa toile la
représentation exacte d'un paysage à une scène biblique. Sur l'un des
panneaux du retable, on peut admirer la «Pêche miraculeuse» dans un
site connu du peintre: Le bateau de pêche traverse les eaux claires du lac
Léman. À l'horizon, à gauche, la crête des Voirons répond à la courbe du
bateau. Le Môle, derrière lequel on devine la clarté lumineuse des cimes
du massif du Mont-Blanc, domine la haute figure du Christ. À droite,
les pentes rocheuses du «Petit-Salève». Le retable se trouve actuellement
au Musée d'art et d'histoire de Genève.

Nell'anno 1444 il basilese mastro Konrad Witz creò, per la cattedrale
di San Pietro a Ginevra, una pala d'altare che conta fra i dipinti rivo-
luzionari dell'Arte europea. Egli accordò insieme, in maniera forse
ancor più forte di quanto i fiamminghi facevano, figurazione biblica e
realtà paesistica. Uno dei compartimenti del polittico rappresenta «La
pesca miracolosa» su uno sfondo di paesaggio molto conosciuto: La barca
dei pescatori sta tagliando le limpide acque del lago di Ginevra. In fondo
a sinistra, la lunga gobba montuosa dei Voirons richiama la estesa linea
curva della barca in primo piano. La figura decisamente verticale del
Cristo è come allungata dall'erto blocco del Môle, dietro al quale splen-
dono le guglie nevose del massiccio del Monte Bianco. A destra le propa-
gini rocciose del «Piccolo Salève». Questa pala d'altare può oggi essere
ammirata nel Museo d'Arte e di Storia di Ginevra.

10. bis 13. August

LES FÊTES DE GENÈVE

*Ein Fest der Blumen und
jugendlicher Fröhlichkeit.
Mit Umzug, folkloristischen
Darbietungen und vielen anderen
Überraschungen. Mit Konzerten,
Bällen und Konfettischlacht.
Starke Reduktion auf den Fabr-
preisen der schweizerischen
Bundesbahnen.
Photos Giegel, SVZ*

10th to 13th August

THE GENEVA FESTIVAL

*A festival of flowers and youthful
enthusiasm. With a colourful
procession, folk pageants, concerts,
dancing, confetti throwing and
many other attractions.
Greatly reduced fares by Swiss
Federal Railways.*

Du 10 au 13 août

LES FÊTES DE GENÈVE

*La fête des fleurs et de la gaieté
Avec des cortèges, des manifesta-
tions folkloriques et beaucoup
d'autres surprises. Concerts, bals
et batailles de confetti.
Fortes réductions de prix sur les
Chemins de fer fédéraux.*

Dal 10 al 13 agosto

LES FÊTES DE GENÈVE

*Festa di fiori e di gaiezza
giovane. Corteo, manifestazioni
folkloristiche e altre sorprese.
Concerti, balli e lanci di confetti.
Forti riduzioni sulle Ferrovie
Federali.*



LE CHARME FEMININ ET LA GRACE DES FLEURS AUX FÊTES DE GENÈVE

Qui donc ose prétendre que Genève est une ville morne? Les Escalades d'antan, qui reprennent maintenant que les interdictions nées de la guerre sont levées, et les Fêtes de Genève d'aujourd'hui sont là pour prouver le contraire: A la beauté enviable de son site, au charme de ses parcs, Genève ajoute la franche gaieté de ses fêtes où l'on accourt de cent lieues à la ronde.

S'amuse-t-on davantage à Bâle pendant le carnaval, à Nice ou à San Remo? Nul ne m'en convaincra, car les Fêtes de Genève de la mi-août ont l'avantage sur celles-là de se dérouler durant la saison belle, à l'époque où les femmes sont les plus jolies, déjà délicieusement bâlées par le soleil des plages, au milieu de l'abondance des fleurs qui rendent plus capiteuse leur grâce.

Et ces Fêtes de Genève ont encore cet avantage, dans le débordement de joie et de gaieté qui les anime d'un bout à l'autre, d'être fort diverses dans leurs manifestations. Si le cortège du dimanche soir est apparemment le même que celui du vendredi précédent, la joie est toute nouvelle en ces manifestations, et rien ne donne l'impression du déjà vu. N'en va-t-il pas de même également des corsos fleuris des samedi et dimanche après-midi, qui déroulent leur somptueux serpent de chars fleuris tout animés d'essaims de jolies filles, tandis que d'innombrables corps de musique créent l'ambiance légère autant qu'endiable de ces journées? Il n'est pas jusqu'à la grande fête de nuit, dans le cadre incomparable de la rade de Genève, qui ne soit à nulle autre comparable par sa magnificence habituelle.

Les organisateurs, m'a-t-on dit, ont été assez heureux cette année, pour s'assurer la venue de groupes folkloriques absolument typiques qui présenteront des danses et des chants de leur terroir lors

des soirées du vendredi 10 et du dimanche 12 août. A ce jour, des groupes de France, d'Autriche, de Suède, de Norvège, d'Espagne, de Yougoslavie, d'Italie, d'Angleterre, des Pays-Bas, de Belgique, du Portugal et de Suisse ont assuré de leur participation; ainsi dansera-t-on sur toutes les places de la vieille cité et sur ses quais admirablement fleuris, sur des airs catalans ou basques, et sur des rythmes norvégiens, britanniques ou italiens.

La grande fête de nuit du samedi 11 août sera réalisée par deux grands spécialistes en féeries pyrotechniques: La maison suisse Hamberger, déjà renommée pour ses grandes réalisations dans la rade de Genève, et la maison française Ruggieri qui, depuis des générations, assure le succès de toutes les grandes fêtes de nuit parisiennes et françaises. Les organisateurs des Fêtes de Genève, qui mettent toujours leur point d'honneur à ce que leur feu d'artifice soit le plus beau de l'année, n'ont donc pas hésité à réunir deux des meilleurs artificiers connus pour cette soirée du 11 août.

Pour corser le tout... il y aura des corsos, c'est entendu, où de nombreux chars fleuris rivaliseront d'imagination, d'opulence dans la décoration florale, et par la beauté et le charme de celles qui les monteront. Enfin il y aura tous les corps de musique, et en tête de ceux-ci les prestigieux «Carabinieri» de Rome qui participeront à toutes les manifestations de ces Fêtes de Genève, assumant à eux seuls le succès de la soirée du lundi 13 août et, on pourrait le gager, celui de la soirée supplémentaire qu'il faudra bien donner le mardi. Ajoutez à tout cela les bals en plein air, les batailles de confetti et le charme particulier des belles soirées sur les quais de Genève et vous réaliserez le pourquoi du succès de ces grandes Fêtes de Genève de la mi-août. A la mi-août...

